EUROPA-KOMMISSIONEN

Bruxelles, den 26.5.2010
KOM(2010) 247 endelig

BILAG

AFTALE

mellem Den Europæiske Union og Republikken Indonesiens regering

om visse aspekter af lufttrafik

ledsagedokument til

Forslag til

RÅDETS AFGØRELSE

om undertegnelse af aftalen om visse aspekter af lufttrafik

mellem Den Europæiske Union og Republikken Indonesien

BILAG

AFTALE

mellem Den Europæiske Union og Republikken Indonesiens regering

om visse aspekter af lufttrafik

ledsagedokument til

Forslag til

RÅDETS AFGØRELSE

om undertegnelse af aftalen om visse aspekter af lufttrafik

mellem Den Europæiske Union og Republikken Indonesien

DEN EUROPÆISKE UNION

på den ene side, og

REGERINGEN FOR REPUBLIKKEN INDONESIEN,

(i det følgende benævnt "Indonesien")

på den anden side

(i det følgende benævnt "parterne"),

SOM KONSTATERER, at der er indgået bilaterale lufttrafikaftaler mellem flere af Den Europæiske Unions medlemsstater og Indonesien med bestemmelser, der strider mod EU-lovgivningen,

SOM KONSTATERER, at Den Europæiske Union har enekompetence vedrørende en række aspekter, der kan være omfattet af bilaterale lufttrafikaftaler mellem EU-medlemsstater og tredjelande,

SOM KONSTATERER, at EU-luftfartsselskaber, der er etableret i en EU-medlemsstat, i henhold til EU-lovgivningen har ret til uden forskelsbehandling at få adgang til luftruter mellem Det Europæiske Fællesskabs medlemsstater og tredjelande,

SOM HENVISER til de aftaler mellem Den Europæiske Union og visse tredjelande, der giver statsborgere i de pågældende tredjelande mulighed for at erhverve ejendomsrettigheder i luftfartsselskaber, som der er udstedt licens til i overensstemmelse med EU-lovgivningen,

SOM ERKENDER, at visse bestemmelser i de bilaterale lufttrafikaftaler mellem EU-medlemsstaterne og Indonesien, som strider mod fællesskabsretten, skal bringes i fuld

overensstemmelse hermed for at tilvejebringe et forsvarligt retsgrundlag for lufttrafikken mellem Den Europæiske Union og Indonesien og for at sikre kontinuiteten i denne lufttrafik,

SOM KONSTATERER, at luftfartsselskaber i henhold til EU-lovgivningen i princippielt ikke må indgå aftaler, som kan påvirke handelen mellem Den Europæiske Unions medlemsstater, og som tilstræber eller bevirker, at konkurrencen forhindres, begrænses eller forvrides,

SOM ERKENDER på baggrund af ovenstående, at visse bestemmelser i de bilaterale lufttrafikaftaler mellem EU-medlemsstaterne og Republikken Indonesien kan sætte konkurrencereglerne for virksomheder ud af spillet, nemlig bestemmelser, der: i) kræver eller tilskynder til, at virksomheder eller sammenslutninger af virksomheder indgår aftaler, træffer beslutninger eller samordner deres praksis således, at konkurrencen mellem luftfartsselskaber på de pågældende ruter hindres, forvrides eller begrænses, eller ii) forstærker virkningerne af en eventuel aftale, beslutning eller samordnet praksis, eller iii) uddelegerer ansvaret for tage skridt til at hindre, forvride eller begrænse konkurrencen mellem luftfartsselskaber på de pågældende ruter til luftfartsselskaberne eller andre private erhvervsdrivende,

SOM KONSTATERER, at Den Europæiske Union med disse forhandlinger ikke har til hensigt at øge det samlede omfang af lufttrafikken mellem Den Europæiske Union og Indonesien, at påvirke balancen mellem luftfartsselskaber fra Den Europæiske Union og luftfartsselskaber fra Indonesien eller at forhandle ændringer af de eksisterende bilaterale lufttrafikaftalers bestemmelser om trafikrettigheder –

ER BLEVET ENIGE OM FØLGENDE:

ARTIKEL 1

Generelle bestemmelser

1. I denne aftale forstås ved "medlemsstater" Den Europæiske Unions medlemsstater og "EU-traktaterne" traktaten om Den Europæiske Union og traktaten om Den Europæiske Unions funktionsmåde.

2. Når der i de enkelte aftaler, der er anført i bilag I, henvises til statsborgere i den medlemsstat, der er part i den pågældende aftale, skal dette forstås som en henvisning til statsborgere i Den Europæiske Unions medlemsstater.

3. Når der i de enkelte aftaler, der er anført i bilag 1, henvises til luftfartsselskaber fra den medlemsstat, der er part i den pågældende aftale, skal dette forstås som en henvisning til luftfartsselskaber, som udpeges af den pågældende medlemsstat.

ARTIKEL 2

Medlemsstaters udpegning af luftfartsselskaber

1. Bestemmelserne i stk. 2 og 3 går forud for de tilsvarende bestemmelser i de artikler, der er anført i bilag 2, punkt a), henholdsvis punkt b), med hensyn til den pågældende medlemsstats udpegning af et luftfartsselskab og Indonesiens udstedelse af godkendelser og tilladelser til luftfartsselskabet henholdsvis afvisning, tilbagekaldelse, suspendering og begrænsning af godkendelser og tilladelser til luftfartsselskabet.

2. Når Indonesien modtager en udpegning fra en medlemsstat, udsteder Indonesien de relevante godkendelser og tilladelser med mindst mulig proceduremæssig forsinkelse, forudsat at:

a) luftfartsselskabet er etableret på den udpegende medlemsstats område i overensstemmelse med EU-traktaterne og er i besiddelse af en EU-retligt gyldig licens, og

b) den medlemsstat, der står for udstedelsen af "Air Operator's Certificate", udøver og opretholder en effektiv myndighedskontrol med luftfartsselskabet, og at den relevante luftfartsmyndighed er entydigt identificeret i udpegningen, og

c) luftfartsselskabet ejes og direkte eller i kraft af en ejermajoritet kontrolleres effektivt af medlemsstater og/eller statsborgere i medlemsstater og/eller af andre stater som anført i bilag 3 og/eller statsborgere i disse stater.

3. Indonesien kan afslå, tilbagekalde, suspendere eller begrænse godkendelserne eller tilladelserne til et luftfartsselskab, som en medlemsstat har udpeget, hvis:

a) luftfartsselskabet ikke er etableret på den udpegende medlemsstats område i overensstemmelse med EU-traktaterne eller ikke er i besiddelse af en EU-retligt gyldig licens, eller

b) den medlemsstat, der står for udstedelsen af "Air Operator's Certificate", ikke udøver og opretholder en effektiv myndighedskontrol med luftfartsselskabet, eller den relevante luftfartsmyndighed ikke er entydigt identificeret i udpegningen, eller

c) luftfartsselskabet ikke ejes eller ikke direkte eller i kraft af en ejermajoritet kontrolleres effektivt af medlemsstater og/eller statsborgere i medlemsstater og/eller af andre stater som anført i bilag III og/eller statsborgere i disse stater, eller

d) luftfartsselskabet i forvejen har en driftstilladelse under en bilateral aftale mellem Indonesien og en anden medlemsstat, og Indonesien kan påvise, at det ved at udøve trafikrettigheder under denne aftale på en rute, som omfatter et punkt i denne anden medlemsstat, ville overtræde restriktioner i trafikrettighederne, som pålægges ved denne anden aftale, eller

e) det udpegede luftfartsselskab er i besiddelse af et "Air Operator's Certificate" udstedt af en medlemsstat, uden at der foreligger nogen bilateral lufttrafikaftale mellem Indonesien og den pågældende medlemsstat, og hvis det luftfartsselskab, som Indonesien har udpeget, har fået afslag på trafikrettigheder til den pågældende medlemsstat.

Indonesien udøver sine rettigheder i henhold til dette stykke uden at forskelsbehandle EU-luftfartsselskaber på grundlag af nationalitet.

ARTIKEL 3

Sikkerhed

1. Stk. 2 i denne artikel supplerer de tilsvarende bestemmelser i de artikler, der er anført i bilag 2, punkt c).

2. Når en medlemsstat har udpeget et luftfartsselskab, som en anden medlemsstat udøver og opretholder myndighedskontrol med, gælder Indonesiens rettigheder efter sikkerheds-bestemmelserne i aftalen mellem den medlemsstat, der har udpeget luftfartsselskabet, og Indonesien også for den pågældende anden medlemsstats vedtagelse, gennemførelse og opretholdelse af sikkerhedskrav og for det pågældende luftfartsselskabs driftstilladelse.

ARTIKEL 4

Beskatning af flybrændstof

1. Stk. 2 i denne artikel supplerer de tilsvarende bestemmelser i de artikler, der er anført i bilag 2, punkt d).

2. Uanset eventuelle andre bestemmelser om det modsatte er intet i de aftaler, der er anført i bilag 2, punkt d), til denne aftale, til hinder for, at medlemsstaterne uden forskels-behandling kan opkræve enhver form for skatter, afgifter eller gebyrer på brændstof, der på deres område leveres til brug i et luftfartøj, der tilhører et luftfartsselskab udpeget af Indonesien, og som beflyver en rute mellem et punkt på den pågældende medlemsstats område og et andet punkt på denne eller en anden medlemsstats område.

ARTIKEL 5

Forenelighed med konkurrencereglerne

1. Uanset eventuelle andre bestemmelser om det modsatte må intet i de i bilag 1 anførte aftaler: i) tilskynde til, at virksomheder eller sammenslutninger af virksomheder indgår aftaler, træffer beslutninger eller samordner deres praksis således, at konkurrencen hindres, forvrides eller begrænses, ii) forstærke virkningerne af en eventuel aftale, beslutning eller samordnet praksis eller iii) uddelegere ansvaret for at tage skridt til at hindre, forvride eller begrænse konkurrencen til private erhvervsdrivende.

2. Bestemmelserne i de i bilag 1 opførte aftaler anvendes ikke, hvis de er i modstrid med denne artikels stk. 1.

ARTIKEL 6

Bilag til aftalen

Bilagene til denne aftale udgør en integreret del af aftalen.

ARTIKEL 7

Revision eller ændring

Parterne kan efter fælles overenskomst til enhver tid revidere eller ændre denne aftale.

ARTIKEL 8

Ikrafttræden og foreløbig anvendelse

1. Denne aftale træder i kraft, når parterne har givet hinanden skriftlig notifikation om afslutningen af de interne procedurer, som er nødvendige for, at den kan træde i kraft.

2. Uanset stk. 1 er parterne enige om at anvende denne aftale foreløbigt fra den første dag i den første måned efter den dato, hvor parterne meddeler hinanden, at de dertil nødvendige procedurer er afsluttet.

3. Denne aftale finder anvendelse på alle aftaler og arrangementer, der er anført i bilag 1, herunder også de aftaler og andre arrangementer, som endnu ikke er trådt i kraft og ikke finder foreløbig anvendelse på datoen for denne aftales undertegnelse.

ARTIKEL 9

Ophør

1. Hvis en aftale, der er anført i bilag 1, ophører, ophører samtidig alle nærværende aftales bestemmelser vedrørende den pågældende aftale.

2. Hvis alle de aftaler, der er anført i bilag 1, ophører, ophører nærværende aftale samtidig.

TIL BEKRÆFTELSE HERAF har undertegnede befuldmægtigede underskrevet denne aftale.

Udfærdiget i […] den […] i to eksemplarer på bulgarsk, dansk, engelsk, estisk, finsk, fransk, græsk, italiensk, lettisk, litauisk, maltesisk, nederlandsk, polsk, portugisisk, rumænsk, slovakisk, slovensk, spansk, svensk, tjekkisk, tysk, ungarsk og indonesisk.

FOR DEN EUROPÆISKE UNION:	FOR REGERINGEN FOR REPUBLIKKEN INDONESIEN:

BILAG 1

Liste over aftaler, som der henvises til i denne aftales artikel 1

a) Lufttrafikaftaler og andre arrangementer mellem Republikken Indonesien og medlemsstater i Den Europæiske Union med senere ændringer, som på tidspunktet for denne aftales undertegnelse er indgået, undertegnet eller paraferet:

- Luftfartsaftale mellem den **østrigske forbundsregering og Republikken Indonesiens regering** om ruteflyvning, undertegnet i Wien den 19. marts 1987, i det følgende - dvs. bilag 2 - benævnt "aftalen Indonesien – Østrig".

- Aftale mellem **Kongeriget Belgiens regering og Republikken Indonesiens regering** om lufttrafik mellem og ud over de to landes territorier, paraferet i Djakarta den 10. oktober 1970 og vedlagt aftalememorandummet undertegnet i Djakarta den 10. oktober 1970, i det følgende - dvs. bilag 2 - benævnt "aftalen Indonesien – Belgien".

- Aftale mellem **Republikken Bulgariens regering og Republikken Indonesiens regering** om lufttrafik mellem og ud over de to landes territorier, udfærdiget i Jakarta den 22. juni 1992, i det følgende - dvs. bilag 2 - benævnt "aftalen "Indonesien – Bulgarien".

- Lufttrafikaftale mellem **Den Tjekkoslovakiske Socialistiske Republiks regering og Republikken Indonesiens regering,** undertegnet i Prag den 10. maj 1972, i det følgende - dvs. bilag 2 - benævnt "aftalen Indonesien – Den Tjekkiske Republik".

Senest ændret ved en brevveksling udfærdiget i Djakarta den 18. januar 1986.

- Aftale mellem **Kongeriget Danmarks regering og Republikken Indonesiens regering** om lufttrafik mellem og ud over de to landes territorier, undertegnet i København den 23. juni 1971, i det følgende - dvs. bilag 2 - benævnt "aftalen Indonesien – Danmark".

- Lufttrafikaftale mellem **Republikken Finlands regering og Republikken Indonesiens regering**, undertegnet i Djakarta den 7. november 1997, i det følgende - dvs. bilag 2 - benævnt "aftalen Indonesien – Finland".

- Aftale mellem **Den Franske Republiks regering og Republikken Indonesiens regering** om lufttrafik mellem og ud over de to landes territorier, udfærdiget i Djakarta den 24. november 1967, i det følgende - dvs. bilag 2 - benævnt "aftalen Indonesien – Frankrig".

- Aftale mellem **Forbundsrepublikken Tyskland og Republikken Indonesie**n om lufttrafik mellem og ud over de to landes territorier, undertegnet i Djakarta den 4. december 1969, i det følgende - dvs. bilag 2 - benævnt "aftalen Indonesien – Tyskland".

- Aftale mellem **Den Hellenske Republiks regering og Indonesiens regering** om lufttrafik paraferet i Athen den 2. juni og vedlagt det godkendte protokollat undertegnet i Athen den 2. juni 2006.

- Lufttransportaftale mellem **Republikken Ungarns regering og Republikken Indonesiens regering**, undertegnet i Djakarta den 20. september 1994, i det følgende - dvs. bilag 2 - benævnt "aftalen Indonesien – Ungarn".

- Aftale mellem **Den Italienske Republiks regering og Republikken Indonesie**n om lufttrafik mellem og ud over de to landes territorier, undertegnet i Djakarta den 7. december 1966, i det følgende - dvs. bilag 2 - benævnt "aftalen Indonesien – Italien".

- Udkast til aftale mellem **Storhertugdømmet Luxembourgs regering og Republikken Indonesiens regering** om lufttrafik, i det følgende - dvs. bilag 2 - benævnt "aftalen Indonesien – Luxembourg".

- Lufttransportaftale mellem **Kongeriget Nederlandenes regering og Republikken Indonesiens regering**, undertegnet i Haag den 23. november 1990, i det følgende - dvs. bilag II - benævnt "aftalen Indonesien – Nederlandene".

- Lufttransportaftale mellem **Republikken Polens regering og Republikken Indonesiens regering** vedrørende ruteflyvning, undertegnet i Djakarta den 13. december 1991, i det følgende - dvs. bilag 2 - benævnt "aftalen Indonesien – Polen".

- Lufttrafikaftale mellem **Rumæniens regering og Republikken Indonesiens regering**, undertegnet i Jakarta den 7. september 1993, i det følgende - dvs. bilag 2 - benævnt "aftalen Indonesien – Rumænien".

- Aftale mellem **Kongeriget Spaniens regering og Republikken Indonesien regering**, vedrørende ruteflyvning, undertegnet i Madrid den 5. oktober 1993, i det følgende - dvs. bilag 2 - benævnt "aftalen Indonesien – Spanien".

- Aftale mellem **Kongeriget Sveriges regering og Republikken Indonesiens regering** om lufttrafik mellem og ud over de to landes territorier, undertegnet i København den 23. juni 1971, i det følgende - dvs. bilag 2 - benævnt "aftalen Indonesien – Sverige".

- Aftale mellem **Det Forenede Kongerige Storbritannien og Nordirland og Republikken Indonesiens regering** om lufttrafik mellem og ud over de to landes territorier undertegnet i Jakarta den 28. juni 1973, i det følgende - dvs. bilag 2 - benævnt "aftalen Indonesien – UK".

BILAG 2

Liste over artikler i de i bilag 1 anførte aftaler, som der henvises til i denne aftales artikel 2-4

a) En medlemsstats udpegning af luftfartsselskaber:

Artikel 3 i aftalen Indonesien – Østrig

Artikel 3 i aftalen Indonesien – Belgien

Artikel III i aftalen Indonesien – Bulgarien

Artikel 3 i aftalen Indonesien – Den Tjekkiske Republik

Artikel 3 i aftalen Indonesien – Danmark

Artikel 3 i aftalen Indonesien – Finland

Artikel 3 i aftalen Indonesien – Frankrig

Artikel 3 i aftalen Indonesien – Tyskland

Artikel 3 i aftalen Indonesien – Ungarn

Artikel 3 i aftalen Indonesien – Italien

Artikel 3 i aftalen Indonesien – Luxembourg

Artikel 3 i aftalen Indonesien – Nederlandene

Artikel 3 i aftalen Indonesien – Polen

Artikel 3 i aftalen Indonesien – Rumænien

Artikel III i aftalen Indonesien – Spanien

Artikel 3 i aftalen Indonesien – Sverige

Artikel 3 i aftalen Indonesien – UK.

b) Afvisning, tilbagekaldelse, suspension eller begrænsning af godkendelser og tilladelser:

Artikel 3 og 4 i aftalen Indonesien – Østrig

Artikel 3 i aftalen Indonesien – Belgien

Artikel IV i aftalen Indonesien – Bulgarien

Artikel 3 i aftalen Indonesien – Den Tjekkiske Republik

Artikel 3 i aftalen Indonesien – Danmark

Artikel 3 og 4 i aftalen Indonesien – Finland

Artikel 3 i aftalen Indonesien – Frankrig

Artikel 3 i aftalen Indonesien – Tyskland

Artikel 4 i aftalen Indonesien – Ungarn

Artikel 3 i aftalen Indonesien – Italien

Artikel 4 i aftalen Indonesien – Luxembourg

Artikel 3 og 4 i aftalen Indonesien – Nederlandene

Artikel 3 og 4 i aftalen Indonesien – Polen

Artikel 4 i aftalen Indonesien – Rumænien

Artikel III og IV i aftalen Indonesien – Spanien

Artikel 3 i aftalen Indonesien – Sverige

Artikel 3 i aftalen Indonesien – UK.

c) Sikkerhed:

Artikel 3 og 6 i aftalen Indonesien – Østrig

Artikel 3 i aftalen Indonesien – Belgien

Artikel 3 i aftalen Indonesien – Den Tjekkiske Republik

Artikel 3 i aftalen Indonesien – Danmark

Artikel 16 i aftalen Indonesien – Finland

Artikel 3 i aftalen Indonesien – Frankrig

Artiklen vedrørende sikkerhed i aftalen Indonesien – Tyskland

Artikel 16 i aftalen Indonesien – Ungarn

Artikel 3 i aftalen Indonesien – Italien

Artikel 6 i aftalen Indonesien – Luxembourg

Artikel 14 i aftalen Indonesien – Nederlandene

Artikel 3 i aftalen Indonesien – Polen

Artikel VI i aftalen Indonesien – Spanien

Artikel 3 i aftalen Indonesien – Sverige.

d) Beskatning af flybrændstof:

Artikel 7 i aftalen Indonesien – Østrig

Artikel 4 i aftalen Indonesien – Belgien

Artikel VI i aftalen Indonesien – Bulgarien

Artikel 5 i aftalen Indonesien – Den Tjekkiske Republik

Artikel 4 i aftalen Indonesien – Danmark

Artikel 6 i aftalen Indonesien – Finland

Artikel 4 i aftalen Indonesien – Frankrig

Artikel 5 i aftalen Indonesien – Tyskland

Artikel 6 i aftalen Indonesien – Ungarn

Artikel 4 i aftalen Indonesien – Italien

Artikel 8 i aftalen Indonesien – Luxembourg

Artikel 10 i aftalen Indonesien – Nederlandene

Artikel 6 i aftalen Indonesien – Polen

Artikel 9 i aftalen Indonesien – Rumænien

Artikel VIII i aftalen Indonesien – Spanien

Artikel 4 i aftalen Indonesien – Sverige

Artikel 4 i aftalen Indonesien – UK.

BILAG 3

Liste over andre stater, som der henvises til i denne aftales artikel 2

a) **Republikken Island** (i medfør af aftalen om Det Europæiske Økonomiske Samarbejdsområde)

b) **Fyrstendømmet Liechtenstein** (i medfør af aftalen om Det Europæiske Økonomiske Samarbejdsområde)

c) **Kongeriget Norge** (i medfør af aftalen om Det Europæiske Økonomiske Samarbejdsområde)

d) **Det Schweiziske Forbund** (i medfør af aftalen mellem Det Europæiske Fællesskab og Det Schweiziske Forbund om luftfart)